

**Sprachkonzept**

AID 047 DE



© 2014 ADITO Software GmbH

Diese Unterlagen wurden mit größtmöglicher Sorgfalt hergestellt. Dennoch kann für Fehler in den Beschreibungen und Erklärungen keine Haftung übernommen werden. Wir sind für Feedback zu den Themen, Inhalten, aber auch noch vorhandenen Fehlern dankbar und würden uns freuen, Ihre Meinung zu hören. Die in diesen Unterlagen enthaltenen Daten und Angaben, einschließlich URLs und anderer Verweise können ohne vorherige Ankündigung geändert werden. Alle in diesen Unterlagen aufgeführten Produkt- und Firmennamen sind unter Umständen Marken oder geschützte Zeichen der einzelnen Firmen. Ohne ausdrückliche schriftliche Einverständniserklärung der ADITO Software GmbH darf kein Teil dieses Dokumentes vervielfältigt oder in einer Datenverarbeitungsanlage gespeichert oder in diese eingelesen werden. Diese Einschränkung gilt unabhängig von Art und Weise der Datenerfassung.

Autor: FA, MW, KN. Version 10.4. Zuletzt geändert 04.09.2017

Version	Änderungen
10.4	Anpassung der Formatierungen
10.3	Hinweis zum Schlüssel extrahieren eingefügt.
10.2	Hinweis eingesetzt, dass der Übersetzungsexport aus dem Designer nicht mit Excel 2013 und 2016 bearbeitet werden darf.
10.1	Hinweis auf Fallback und Sprachpakete
10.0	Anpassung an ADITO4.6
4.1	Letzter Stand vor Übernahme in Versionierung

# Inhaltsverzeichnis

<b>1.</b>	<b>Zu übersetzende Elemente von ADITO .....</b>	<b>4</b>
1.1.	Sprachpakete und Fallback .....	4
1.1.1.	Fallback auf anderes Sprachpaket .....	5
1.1.2.	Fallback auf Übersetzungsschlüssel .....	5
1.2.	Menüs und Systemmeldungen (Ressourcen) .....	5
1.3.	Masken und Meldungsboxen .....	5
1.3.1.	Beispiel .....	5
1.4.	Gruppen .....	6
1.5.	Daten .....	6
<b>2.</b>	<b>Bedienung des Language-Editors .....</b>	<b>7</b>
2.1.	Schritt für Schritt: Arbeiten mit dem Export .....	7

## 1. Zu übersetzende Elemente von ADITO

Wird ADITO in mehreren Sprachen genutzt, sind bei der Übersetzung drei Kernbereiche betroffen.



Sprachpakete können bei Bedarf als Lizenz erworben werden. Pro Anwendung kann eine Sprache gefahren werden.

In der Regel wird die Sprache vom Betriebssystem übernommen. Soll eine andere Einstellung als die des Betriebssystems übernommen werden, kann die Spracheinstellung auch erzwungen werden. Dazu findet sich in den jeweiligen Versionen in der Konfigurationsdatei die Zeile

```
-Duser.language=xx -Duser.region=YY
```



Eine grundsätzliche Beschreibung der sogenannten "-D"-Parameter finden Sie im Betriebshandbuch.



Eine Liste der möglichen Werte für Sprachen und Locales können Sie hier einsehen: <http://www.iana.org/assignments/language-subtag-registry/language-subtag-registry>

Bei der Übersetzung wird zwischen Sprache und Region unterschieden. `Language` bestimmt die Sprache der Anwendung, `Region` etwaig abweichende regionale Besonderheiten, wie „Jänner“ statt „Januar“ in österreichischem Deutsch.

Die Übersetzung erfolgt auf verschiedenen Ebenen, die im Folgenden beschrieben werden.

### 1.1. Sprachpakete und Fallback

Ein Sprachpaket in ADITO bestimmt sich in der Regel immer durch Angabe von Sprache (`language`, z.B. `en`) und Region (`region`, z.B. `US`), zusammengesetzt gibt es den oben genannten Sprachcode `en_US`.

Wird auf keine spezielle Sprachregion Rücksicht genommen, und ist nur die jeweilige Ausgangssprache verfügbar, so setzt ADITO bei den Übersetzungen auf die Fallback-Sprache.

Beispiel:

- Sprache `LANGUAGE_en_GB` ist vorhanden
- Sprache `LANGUAGE_en` ist vorhanden.

### 1.1.1. Fallback auf anderes Sprachpaket

Meldet sich nun ein Benutzer aus den Vereinigten Staaten von Amerika am System an, so ist sein Sprachcode `en_US` nicht vorhanden. ADITO führt dann einen Fallback auf `_en`.

### 1.1.2. Fallback auf Übersetzungsschlüssel

Ist allerdings beispielsweise in `en_GB` eine Übersetzung nicht vorhanden, in `_en` aber schon, so ist der Fallback der Übersetzungsschlüssel und nicht das andere Sprachpaket.

## 1.2. Menüs und Systemmeldungen (Ressourcen)

Die verschiedenen Sprachpakete für Menüs, Meldungen und anderer Elemente, die zum Client oder Designer selbst gehören (wie die Systemnachricht „Soll der Client wirklich beendet werden?“) sind fest im System integriert. Die Sprachen der Ressourcen sind in jeder ADITO Installation vorhanden und müssen bei Erwerb einer Sprachlizenz nur freigeschaltet werden.

## 1.3. Masken und Meldungsboxen

Frei definierbare Objekte wie Masken, Mitteilungsboxen und dergleichen können im Language Editor des ADITO Designers bearbeitet werden. Es können nur die Sprachen gepflegt werden, für die auch eine Lizenz erworben wurde. Um einzelne Elemente übersetzen zu können, muss der Text mit Hilfe des JDito-Befehls `translate.text()` oder `translate.key()` in die Liste der übersetzbaren Elemente aufgenommen werden.

### 1.3.1. Beispiel

Der Text eines Edit-Feldes wird angezeigt mit:

```
result.string("Angezeigter Text");
```

Soll dieses Edit-Feld im Language-Editor aufgelistet werden, so muss `translate.key()` angewendet werden:

```
result.string(translate.key("Angezeigter Text"));
```

Im Language-Editor kann dieser Text bearbeitet werden, nachdem der Server neu gestartet wurde oder im Datei-Menü des Designers `Schlüssel extrahieren` gewählt wurde.



`Schlüssel extrahieren` erkennt Schlüssel nur, wenn diese im Code als String angegeben wurden.

Beispiele:

```
translate.text("Angezeigter Text");
```

 übernimmt "Angezeigter Text" in die Liste.

```
translate.text("Angezeigter" + variable);
```

 übernimmt "Angezeigter", aber nicht den Inhalt der Variable.

```
translate.text(variable);
```

 übernimmt keine Inhalte in die Sprachdatei.

Auch wenn eine automatische Übersetzung mit dem Language Editor eine manuelle Übersetzung eines jeden Elements in den Bildschirmmasken erspart, so müssen die Elemente trotzdem so angepasst werden, dass die breiteste Übersetzung angezeigt werden kann. So ist das deutsche „Anrufer“ wesentlich kürzer als „correspondant téléphonique“ im Französischen. Wird nun die Breite eines Elements auf das deutsche Wort hin optimiert, wird die französische Übersetzung abgeschnitten.



Details zum Language-Editor sind in *Kapitel 2* beschrieben!

## 1.4. Gruppen

Sollen Gruppen in der Sidebar auch automatisch übersetzt werden, so ist es notwendig, dass Sie im Application Editor des ADITO Designers neben dem Gruppennamen auch einen Titel vergeben. Erst dieser wird übersetzt, nicht der Name.

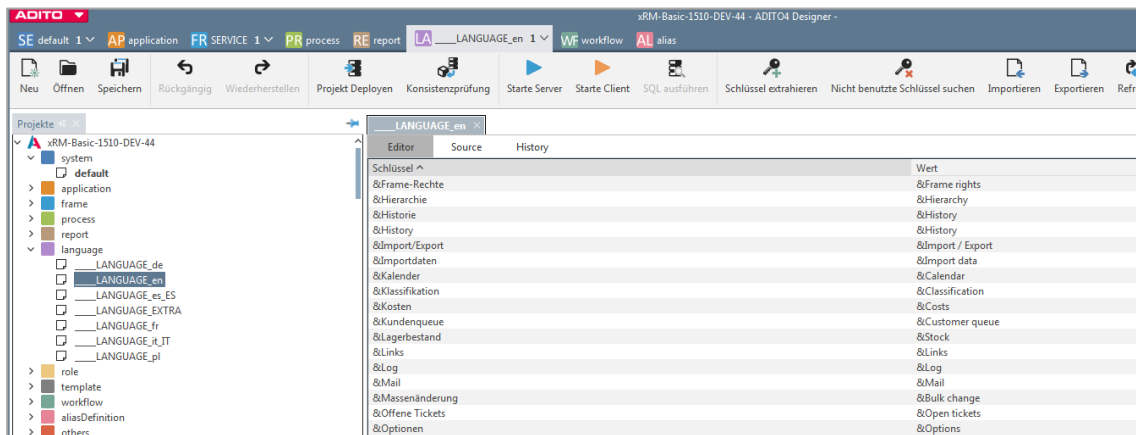
## 1.5. Daten

Die im System hinterlegten Daten können nicht automatisch übersetzt werden. Zwar ist es möglich, zur Mehrsprachigkeit bestimmte Datensätze so anzulegen, dass über Abfragen pro Sprachpaket ein anderer Datensatz angezeigt wird, allerdings obliegt die Modellierung der Daten der entsprechenden Organisation.

Wird von einem Mitarbeiter in ein Info-Feld deutschsprachiger Text eingegeben, so ist das Ergebnis der SQL-Abfrage immer dieser Text. Eine automatische Übersetzung auf Datensatzebene ist hier nicht möglich.

## 2. Bedienung des Language-Editors

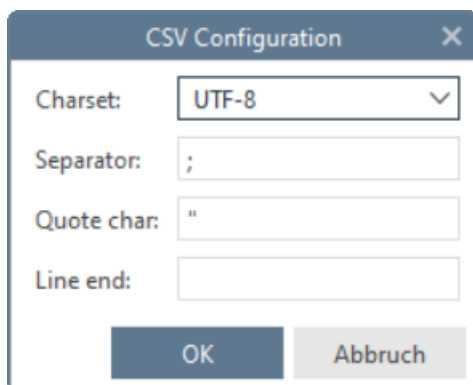
Der Language-Bereich (LA) im Projektordner im ADITO Designer können Sie nutzen, sobald Sie mehrere Sprachen im Einsatz haben und die ADITO-Lizenz auf Mehrsprachigkeit ausgelegt ist. Er listet Ihnen alle Schlüssel und die Übersetzungen in der entsprechenden Sprache auf.



Details zur Bedienung des Language-Editors finden Sie im Kapitel *Mehrsprachigkeit* des ADITO Designer Handbuchs.

### 2.1. Schritt für Schritt: Arbeiten mit dem Export

1. Exportieren Sie über den Button **Exportieren** die ausgewählte Übersetzungsliste, so wird eine CSV-Datei angelegt. Wählen Sie zunächst die CSV-Konfiguration und danach den Ort, wohin die Exportdatei geschrieben werden soll.



2. Diese Datei ist eine CSV – Datei (Character Separated Values). Öffnen Sie die Datei mit einem professionellen Texteditor Ihrer Wahl, so können Sie die Datei ausführlich betrachten und bearbeiten.

```

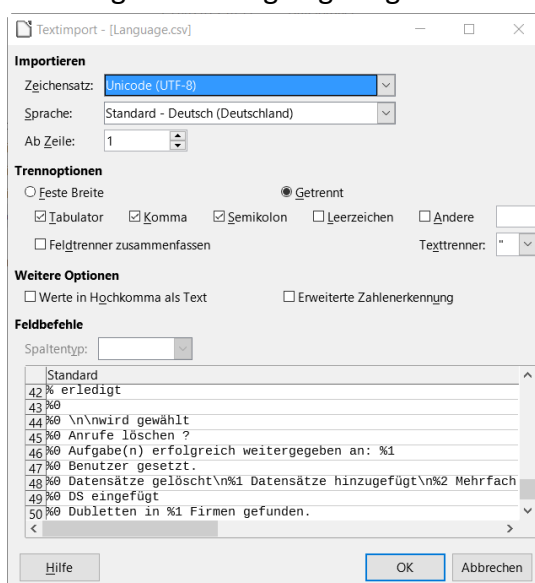
C:\Users\fauer\Desktop\Language.csv - Notepad++
File Edit Search View Encoding Language Settings Macro Run Plugins Window ?
Language.csv
1 "KEY";"en"
2 "%";""
3 "% / gew.:";"% / weigh.:"
4 "(WV)";" (GTD)"
5 " / Auftragswahrsch.:";" / Order probability:"
6 " / gesamt:";" / Total:"
7 " / Wahrsch.:";" / Probab.:"
8 " am Kurs ":"at course"
9 " an ":"To"
10 " bis ":" Until"
11 " CITY";""
12 " der Firma ":" of the company"
13 " E-Mail-Adressen nicht gefunden":"Email addresses not found"
14 " existiert im Repository. Tabellendefinition ersetzen?":"Exists in the repository. Replace table definition?"
15 " Min.\n ":" Min.\n
16 ""
17 " Monate ":" Months"
18 " Stunden ":" Hours"
19 " Tage ":" days"
20 " Tage\n ":" day\s"
21 " teilgenommen hat ":"Participated"
22 " vom ":" From"
23 " von ":" From"
24 """";""
25 "# min";""
26 "##0.0 ":"##0.0"
27 "#,##0 ":"#,##0"
Normal text file length: 175174 lines: 4832 Ln: 1 Col: 1 Sel: 0 | 0 UNIX UTF-8 INS
  
```

In der Regel aber werden Sie die Datei zur Pflege der Übersetzungen mit einer Tabellenkalkulationsanwendung zur leichteren Überarbeitung öffnen.



Microsoft Excel in den Versionen 2013 und 2016 haben sich als untauglich in der Arbeit mit den von ADITO bereitgestellten CSV-Dateien herausgestellt. Excel schreibt die Datei intern um, ein Export in UTF-8, wie noch in alten Excel-Versionen ist nicht mehr möglich. Verwenden Sie daher unbedingt Libre Office.

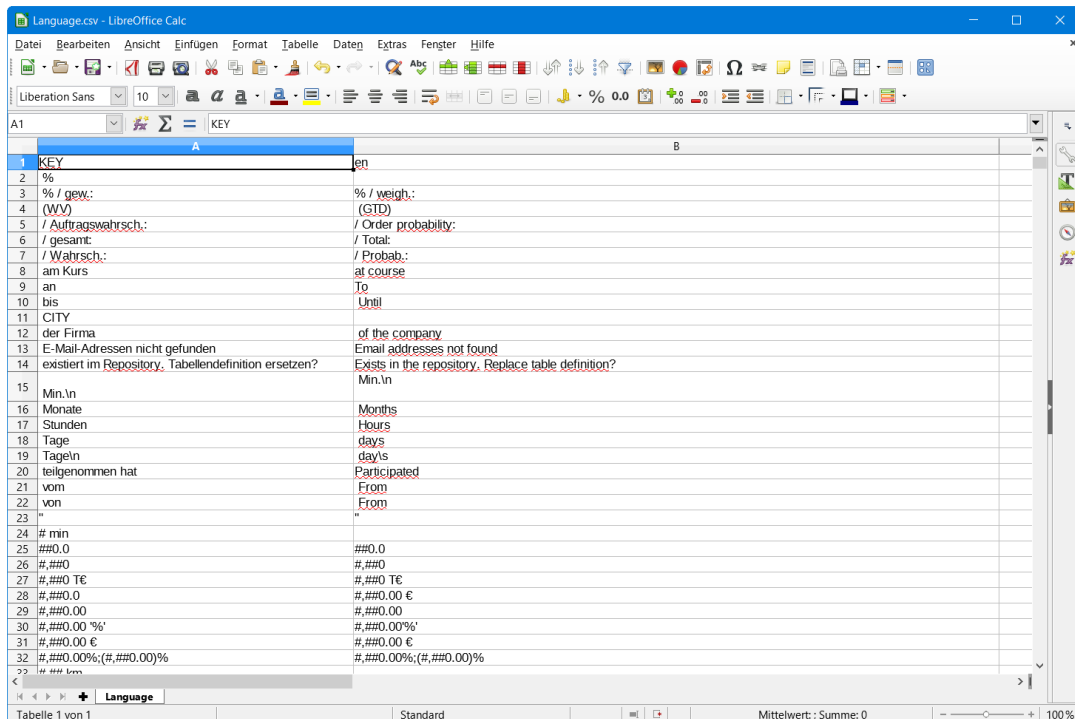
3. Starten und öffnen Sie die Übersetzungsdatei. Gegebenenfalls werden Sie hier nach Encoding-Einstellungen gefragt.





Wählen Sie den korrekten Wert oder setzen Sie sich im Zweifelsfall mit dem ADITO-Support in Verbindung.

4. Pflegen Sie die Übersetzungen ein und speichern das Dokument in Libre Office Calc. Speichern Sie die Datei als CSV.



A	B
KEY	en
%	
% / gew.:	% / weigh.:
(WV)	(GID)
/ Auftragswabsch.:	/ Order probability:
/ gesamt:	/ Totat:
/ Wahrsch.:	/ Probab.:
am Kurs	at course
an	To
bis	Until
CITY	
der Firma	of the company
E-Mail-Adressen nicht gefunden	Email addresses not found
existiert im Repository. Tabellendefinition ersetzen?	Exists in the repository. Replace table definition?
Min.\n	Min.\n
Monate	Months
Stunden	Hours
Tage	days
Tage\n	day\ns
teilgenommen hat	Participated
vom	From
von	From
"	"
# min	
##0.0	##0.0
#,##0	#,##0
#,##0 T€	#,##0 T€
#,##0.0	#,##0.00 €
#,##0.00	#,##0.00
#,##0.00 %'	#,##0.00%'
#,##0.00 €	#,##0.00 €
#,##0.00%;(##0.00)%	#,##0.00%;(##0.00)%
#,##0.00%	



Beachten Sie bitte, dass LibreOffice standardmäßig die Spalten der CSV-Datei mit einem Komma separiert und nicht wie ADITO mit einem Strichpunkt.

5. Klicken Sie im Projektordner auf `Language` und öffnen Sie die Datei dann im ADITO Designer wieder über die Schaltfläche `Importieren` im Ribbon. Nach der Bestätigung der csv-Konfiguration können Sie die Datei importieren:

